



University of Pavia
Strada Nuova, 65
27100 Pavia
Italia
tel. +39.0382.98 9898
fax +39.0382.98 4629
e-mail: urp@unipv.it
<http://www.unipv.eu>

Харьковский национальный университет
радиоэлектроники
пр. Ленина, 14
61166, Харків, Україна,
tel/fax (+380)-57-7021326
E-mail: rector@kture.kharkov.ua
<http://www.nure.ua>

**COOPERATION AGREEMENT
between
UNIVERSITY OF PAVIA (Italia)
and
KHARKOV NATIONAL UNIVERSITY
OF RADIODEVICE
(Ukraine)**

Based on the expediency of cooperation between Italia and Ukraine in the fields of science and higher education, **University of Pavia** (UNIPV) represented by its **Rector** and the **KHARKOV NATIONAL UNIVERSITY OF RADIODEVICE** (KhNURE), represented by its **Rector**, and hereinafter referred to as **PARTIES**, agreed on the following:

Part I: General provisions
Article 1:

The PARTIES conclude the present COOPERATION AGREEMENT with the purpose of building ties promoting the development of joint scientific-research and academic works in both universities.

Part II: General Provisions on Cooperation
Article 2:

Main purpose of cooperation between the PARTIES is the coordination of activities and information exchange in the fields of science and education for obtaining practically useful for both PARTIES scientific results and raising the quality of education as its ultimate objective.

**ДОГОВОР О СОТРУДНИЧЕСТВЕ
между
ПАВИЙСКИМ УНИВЕРСИТЕТОМ (Италия)
и
ХАРЬКОВСКИМ НАЦИОНАЛЬНЫМ
УНИВЕРСИТЕТОМ РАДИОЭЛЕКТРОНИКИ
(Украина)**

Основываясь на целесообразности сотрудничества между Италией и Украиной в вопросах науки и высшего образования, ПАВИЙСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ, представленный его Ректором, и ХАРЬКОВСКИЙ НАЦИОНАЛЬНЫЙ УНИВЕРСИТЕТ РАДИОЭЛЕКТРОНИКИ (ХНУРЭ), представленный его Ректором, именуемые в дальнейшем СТОРОНЫ, договорились о нижеследующем:

Раздел I: Общие положения
Статья 1:

Между СТОРОНАМИ заключен настоящий ДОГОВОР о сотрудничестве, целью которого является налаживание связей, способствующих развитию совместных научно-исследовательских и академических работ в обоих университетах.

Раздел II: Общие положения о сотрудничестве
Статья 2:

Основной задачей сотрудничества между договаривающимися СТОРОНАМИ является координация деятельности и обмен информацией в области науки и образования, имеющие своей конечной целью получение практически полезных для СТОРОН научных результатов и повышение качества образования.



Article 3:

To achieve the objectives set by Article 2 the PARTIES undertake obligations in academic sphere in accordance with available funds and in conformity with the rules of the corresponding country:

- Exchanging curricula on selected specialists and working programs on selected subjects;
- Exchanging lecturers-scholars, post-graduate students and, if necessary technical and administrative staff;
- Assisting in welcoming and stay of the other Party visitors;
- Organizing consultations and discussions of accumulated experience, Olympiads, seminars and academic conferences on perfection of scientific research and academic process in the universities;
- Carry out any other cooperation that would promote the accomplishment of the stipulated goals.

Article 4:

- To achieve the objectives set by Article 2 the PARTIES undertake obligations in scientific area in accordance with available funds and in conformity with the rules of the corresponding country:
- Joint research activities in the interesting fields;
- Joint writing of research papers;
- Joint conference organization;
- Joint investigations (projects).

Article 5:

The results of collaborative activities may become the subject of joint publications. The publication of the results of accomplished research activities within the framework of the present AGREEMENT is subject to the national author copyright regulations. Transfer of the results of collaboration that have not been yet published to any third party is obligatory subject to the mutual consent of the PARTIES.

Article 6:

Contracting PARTIES will in every way facilitate to find funds, necessary to for the accomplishment of the present Agreement and will make efforts for obtaining special funding within the frameworks of cooperation.

Article 7:

For the implementation of works in the AGREEMENT, assign persons in charge from University of Pavia – Deputy Head of the PhD School in Electronics, Computer Science and Electrical Engineering, Department of Industrial and Information Engineering, prof. Paolo Di Barba, from KHNURE – Dean of Faculty of Computer Engineering and Management, prof. Vladimir Hahanov.

Статья 3:

Для достижения целей, определенных в Статье 2, договаривающиеся СТОРОНЫ берут на себя обязательства в академической сфере в соответствии с имеющимися средствами и в соответствии с правилами, действующими в их странах:

- обмениваться учебными планами по выбранным специальностям и рабочими программами по отдельным дисциплинам;
- обмениваться преподавателями, аспирантами и студентами и, при необходимости, административным и техническим персоналом;
- способствовать приему и пребыванию сотрудников другой стороны;
- организовывать консультации и обсуждения накопленного опыта, олимпиады, семинары и коллоквиумы по совершенствованию научных исследований и учебного процесса в учебном заведении;
- осуществлять любое другое сотрудничество, которое способствовало бы достижению поставленных целей.

Статья 4:

Для достижения целей, определенных в Статье 2, договаривающиеся СТОРОНЫ берут на себя обязательства в научной сфере в соответствии с имеющимися средствами и в соответствии с правилами, действующими в их странах, способствовать:

- проведению совместных научных исследований в взаимоинтересующих сферах;
- написанию совместных научных статей;
- организации совместных конференций;
- получению и выполнению совместных исследовательских проектов.

Статья 5:

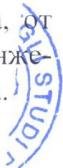
Результаты проводимых совместно работ могут являться предметом совместных публикаций. Публикация результатов исследовательских работ, проводимых в рамках настоящего ДОГОВОРА, возможна только при соблюдении авторских прав, регулируемых национальным законодательством. Передача третьей стороне еще не опубликованных результатов возможна лишь при взаимном согласии СТОРОН.

Статья 6:

Договаривающиеся СТОРОНЫ будут всячески способствовать нахождению финансовых средств, необходимых для выполнения настоящего соглашения, включая возможность финансирования в рамках программ сотрудничества.

Статья 7:

Для координации работ по ДОГОВОРУ назначить ответственных от Павийского Университета – Заместителя Руководителя аспирантской подготовки Факультета Электроники, Компьютерных наук и Электротехники, проф. Кафедры Промышленной и Информационной Инженерии Паоло Ди Барба, от ХНУРЭ – декана факультета компьютерной инженерии и управления, проф. Владимира Хаханова.



Article 8:

The AGREEMENT does not involve any financial obligation for any PARTY. Each contracting PARTY will use its best endeavors, singularly or jointly, to seek and obtain funding from out-side sources that will facilitate the implementation of all the activities stipulated in this AGREEMENT.

Статья 8:

ДОГОВОР не предполагает каких-либо финансовых обязательств для каждой из сторон. Каждая договаривающаяся СТОРОНА будет прилагать все усилия, по отдельности или совместно, искать и получать финансирование из внешних источников, которое будет способствовать реализации всех мероприятий, предусмотренных в настоящем ДОГОВОРЕ.

Section III: Miscellaneous

Article 9:

Period of validity of the present AGREEMENT is three years, and it will be extended automatically. Introduction of alterations into the present AGREEMENT may be proposed by any PARTY and implemented by their joint AGREEMENT. Any PARTY may terminate the present AGREEMENT with preliminary noticing the other one no less than three months in advance. The notice of such a decision may be done at any time. Irrespective of a reason, such termination should not prevent from completing current activities in accordance with the mutually accepted agreements.

Article 10:

The present AGREEMENT is duplicated in English and Russian languages. Both texts are authentic and have the same legal power. The Agreement comes into power after it is signed by the executives of both PARTIES, and is to be carried out in full accordance with the domestic rules and national regulations of each PARTY.

Article 11:

Any dispute concerning the interpretation and the application of the present AGREEMENT will be submitted to a court of arbitration consisting of a member selected by mutual consent. Where no consent is reached, the third member shall be drawn by lots from a list with an equal number of persons indicated by both PARTIES.

Раздел III: Другие положения

Статья 9:

Срок действия настоящего ДОГОВОРА составляет три года и он будет продлен автоматически. Внесение изменений в настоящий ДОГОВОР может быть предложено каждой из СТОРОН и осуществлено их совместным Соглашением. Настоящий ДОГОВОР может быть расторгнут одной из СТОРОН с предварительным извещением об этом другой СТОРОНЫ не менее чем за три месяца. Извещение о данном решении может быть сделано в любое время. Независимо от причины, такое расторжение не может быть препятствием для завершения работ, находящихся в стадии реализации.

Статья 10:

Настоящий ДОГОВОР составлен в двух экземплярах на английском и русском языках. Оба текста аутентичны и имеют одинаковую юридическую силу. ДОГОВОР вступает в силу после его подписания руководителями обеих СТОРОН и должен выполняться в соответствии с действующим национальным законодательством каждой СТОРОНЫ.

Статья 11:

Любой спор, касающийся толкования и применения настоящего ДОГОВОРА, может быть рассмотрен в арбитражном суде, состоящем из члена, выбранного по взаимному согласию. Если согласие не будет достигнуто, третий член должен быть определен в результате жеребьевки из списка с равным количеством лиц, указанных обеими СТОРОНАМИ.

Pavia (Italia) / Kharkov (Ukraine)
November 25, 2014

Rector of Pavia University

28 MAG. 2015

Prof. Fabio Rugge

Павия (Италия) / Харьков (Украина)
25 ноября 2014

Ректор Павийского Университета

Проф. Фабио Ругге

Acting Rector of Kharkov National University
of Radioelectronics

Prof. Vladimir Mashtali



И.о. ректора Харьковского Национального
Университета Радиоэлектроники

Проф. Владимир Машталир

